

Porównanie tłumaczeń Psalmów 74:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty zgmiotłeś głowy* Lewiatana,** *** Oddałeś na żer mieszkańcom pustyni.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty zgmiotłeś łeb Lewiatana, Oddałeś go na żer mieszkańcom pustyni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty skruszyłeś głowy Lewiatana, dałeś go na pokarm mieszkańcom pustyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tyś skruszył głowę Lewiatana, dałeś go za pokarm ludowi na puszczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tyś potarł głowy smokowe, dałeś go na pokarm ludziom Murzyńskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty zmiażdżyłeś łby Lewiatana, wydałeś go na żer potworom morskim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tyś rozbił głowę Lewiatana, Oddałeś go na żer zwierzętom pustyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty roztrzaskałeś głowy Lewiatana, dałeś go jako pokarm ludowi pustyni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty starłeś łby Lewiatana, dałeś je na żer morskim potworom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tyś zdruzgotał łby Lewiatana, rzuciłeś go na żer zwierzętom morskim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty skruszyłeś głowę Lewiatana; rzuciłeś go na żer mieszkańcom stepu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ty roztrzaskałeś łby Lewiatana. Dawałeś go na pokarm ludowi – mieszkańcom bezwodnych okolic.

¹⁾ głowy, רִשְׁתָּו (rosze), pod. G; zob. <x>230 74:14</x>L.

²⁾ Lewiatan, zob. <x>230 74:14</x>L.

³⁾ <x>220 3:8</x>; <x>220 40:254</x>; <x>220 1:26</x>; <x>230 104:26</x>; <x>290 27:1</x>; <x>290 51:9</x>

⁴⁾ Lub: (1) zwierzętom pustynnym (l. plemionom pustynnym, l. hienom); (2) okrętom morskim (zob. <x>290 33:21</x>; <x>40 24:24</x>; <x>330 20:9</x>); (3) żeglarzom.